



Verbs of Propinquity in Syriac (A Comparative Semitic Linguistic Study)

Asst. Lecturer. Mark Mansour Yaqoub Jiji Kasko

General Directorate of Education in Nineveh Governorate

mark.mansour89@gmail.com

Received Apr.26, 2026

Revised May.27, 2026

Accepted Jun.17, 2026

Online October1, 2026

ABSTRACT

This study examines the Verbs of Propinquity in the Semitic languages through a comparative linguistic approach. The research investigates these verbs in terms of their semantic functions, structural patterns, and contextual implications across the Semitic language family. These verbs are classified into three categories. The first category comprises Verbs of Propinquity, such as *kāda* ("to almost") and *awshaka* ("to be on the verge of"). The second category includes verbs of hope, such as *ʿasā* ("to perhaps / to hope"). The third category encompasses inceptive verbs, such as *sharaʿa* ("to commence / to undertake").

Keywords:

Verbs of approximation – Verbs of hope – Verbs of commencement

أطر أفعال المقاربة في اللغة السريانية (دراسة لغوية سامية مقارنة)

م.م. مارك منصور يعقوب ججي كسكو
المديرية العامة للتربية في محافظة نينوى

الملخص

يعد هذا البحث دراسة لأفعال المقاربة في اللغات السامية حيث تناولت هذه الدراسة المقارنة بين هذه اللغات من حيث معانيها وإبنيته ودلالاتها وانقسمت هذه الأفعال إلى ثلاثة أقسام، فالقسم الأول تضمن دراسة أفعال المقاربة وهي كاد أو أوْشك، والقسم الثاني تضمن دراسة فعل الرجاء وهو عسى، وأما القسم الثالث فتناول أفعال الشروع وهي شرع.

الكلمات المفتاحية:

أفعال المقاربة – أفعال الرجاء – أفعال الشروع

المقدمة :

مشكلة البحث

الدراسات التي تناولت أفعال المقاربة في اللغة السريانية ضمن المقارنة مع اللغات السامية الأخرى قليلة، ولا سيما مع اللغة العربية واللغة العبرية. ومن هنا يحاول البحث الإجابة عن الأسئلة الآتية:

١. ما مفهوم أفعال المقاربة في اللغة السريانية؟
٢. ما أهم الأفعال التي تؤدي معنى المقاربة والشروع والرجاء في اللغات السامية الثلاثة؟
٣. ما الخصائص اللغوية المشتركة بين هذه اللغات؟



أهداف البحث

١. دراسة مفهوم أفعال المقاربة في اللغة السريانية.
٢. المقارنة بين اللغات السريانية والعبرية والعربية.
٣. الكشف عن الخصائص السامية المشتركة بين هذه اللغات.

حدود البحث

يعد هذا البحث دراسة عن أفعال المقاربة في اللغة السريانية ومقارنتها مع اللغة العبرية واللغة العربية، من حيث البنية النحوية والدلالية والاستعمال.

المقدمة

أفعال المقاربة والرجاء والشروع هي أفعال تدل على رجاء وقوع الفعل أو قرينه، أو البدء فيه، وهي تعمل مثل عمل الفعل كان، إذ تقوم برفع المبتدأ اسمًا لها، كما تقوم بنصب الخبر خبرًا لها، ومن خصائصها أن الخبر فيها لا يكون إلا جملة، وتحديدًا جملة فعلية يكون فعلها مضارعًا (الخطيب، ٢٠٠٧م، صفحة ٥٢). وهذه الأفعال تنسخ حكم المبتدأ والخبر مثل كان في دلالتها على النسخ؛ إذ تقوم بالدخول على الجمل الاسمية، وهي في العموم تقع على ثلاثة أنواع:

أ. **أفعال المقاربة:** تدل هذه الأفعال على حصول مقاربة الفعل، أي: قرب حصوله، ومن أشهر هذه الأفعال: كرب وكاد وأوشك، ومن خصائص هذه الأفعال أن الخبر فيها يكون فعلًا مضارعًا بصورة واجبة، وأما فيما يخص اقترانها بالأداة (أن) المصدرية، فالفعلين (كرب وكاد) يغلب في خبرهما عدم الاقتران بأن المصدرية، فيقال: كاد هاشمٌ يأكل، وأما الفعل (أوشك) فالغالب في خبره أن يأتي مسبقًا بأن المصدرية، فيقال: أوشك عليّ أن يكتبَ الدرس.

وجديرٌ بالذكر أن الفعلين (أوشك وكاد) وردا في العربية ماضيين ومضارعين مثل: كاد ويكاد وأوشك ويوشك.

ب. **أفعال الرجاء:** تدل هذه الأفعال على وجود معنى الرجاء، أي: ترجي وقوع الخبر، ومن خصائص أفعال الرجاء أن الخبر فيها يكون جملة فعلية، ومن هذه الأفعال: اخلولق وعسى وحرى.

وللفعل (عسى) خصيصة تميزه عن غيره، فالخبر فيه يقتزن بصورة غالبية بالأداة (أن) التي تكون مع الفعل بعدها مصدرًا، فيقال: عسى محمدٌ أن يجلس، فالفعل (يجلس) مع (أن) المصدرية التي سبقتها، يكونان مصدرًا مؤولًا (الجلوس)، وهذا المصدر محله منصوب بالفعل عسى، وأما الفعلان (اخلولق وحرى) فاقتزان الأداة (أن) المصدرية بالفعل يكون واجبًا وليس غالبًا كما في الفعل عسى، فيقال: حرى عليّ أن يجلس، واخلولق هاشمٌ أن يوفق (الراجحي، ١٩٩٨م، الصفحات ١٣٦-١٣٨).

ج . أفعال الشروع: هي أفعال تدل على بدأ صاحبها بالفعل الذي يقوم به، ومن خصائص هذه الأفعال مجيء الخبر فيها فعلا مضارعا دون غيره من الأفعال، ومن أشهر هذه الأفعال: هبَّ وأخذ وطفق وشرع وعلق وأنشأ وجعل، وأما فيما يخص اتصال الخبر فيها (الفعل المضارع) بأن المصدرية فيكون ممتنعا، فيقال: شرع محمدٌ يكتبُ، فالفعل (يكتب) فعل مضارع مرفوع والفاعل ضمير مستتر تقديره هو والجملة الفعلية في محل نصب خبر للفعل (شرع)، وهكذا الحال مع بقية الأفعال (ياقوت، ١٩٨٩م، صفحة ٦١).

معاني أفعال المقاربة:

أفعال المقاربة الموجودة في جمل مختلفة، نحو: الطعام يحترق، فمن يسمع هذه الجملة يفهم من دلالتها أن الطعام على النار محترق في الوقت الحالي، حيث لا يصلح أكله أو أنه محترق بعضه وسيحترق كاملا في المستقبل، فإذا ما قلنا: كاد الطعامُ أن يحترقَ، فهنا الدلالة المعنوية المفهومة من الجملة ستختلف تماما، إذ يفهم السامع من هذه الجملة أن الطعام اقترب من الاحتراق اقترابا كبيرا إلا أنه لم يحترق بعد، أي: إن الطعام في حالة إذا بقي قليلا بعد فسيحترق، والسبب في حصول هذا المعنى في ذهن السامع تواجد الفعل (كاد) في الجملة الثانية، مع أنه فعل ماض وليس مضارع، ومثيل هذه الجملة قولنا: المطر يتوقفُ، فالمطر هنا قد توقف عن النزول وانقطع، ولو قيل: كاد المطرُ أن يتوقفَ، فمعنى ذلك أن المطر لا يزال يهطل من السماء فهو لم يتوقف، وإنما قل بحيث إنه سيقرب من الانقطاع عن النزول من السماء، وهذا الاختلاف بين الجملتين سببه تواجد الفعل (كاد).

مما تقدم من أمثلة وما يشابهها في العربية يتوضح أن الفعل (كاد) الذي جاء ماضيا يدل تواجده في الجمل على معنى خاص، وهذا المعنى يتضح في حصول التقارب لحدوث الفعل بين الاسم والخبر اللذان يأتيان بعد الفعل كاد، وهذا التقارب يعد تقاربا كبيرا، بدون أن يحدث اتصال أو ملابسة في حصول الفعل، ولأجل هذا المعنى فقد سمى العرب الفعل (كاد) بـ(فعل المقاربة)، ولهذا الفعل بعض الأفعال التي تشبهه في الدلالة والعمل ومن أشهرها: أوشك وكرب، مثل: أوشك الجو أن يبردَ وكرب النهار يرحل، وهذين الفعلين كليهما بمعنى (قرب)، أي: قربت برودة الجو وقرب رحيل النهار (حسن، ١٣٩٨هـ، الصفحات ٦١٤-٦١٥).

ويشير الفيروز آبادي إلى أن هذه الأفعال تدل على المقاربة، فحينما يقال: قرب منه، فهو على وزن (سمع) مثل كرم، وقربه قربا وقربانا مثل: سمعه سمعا، والمعنى من ذلك: تواجده بالقرب منه، فهو قد دنا منه، ويشترك في هذا القرب الجمع والمثنى والمفرد (الفيروزآبادي، صفحة ٢٠٠٥، صفحة ١٢٣).

وأما في لسان العرب فقد وردت المقاربة أيضا، إذ يقال: قُرْبَ بالضم يقترب قربا وقربانا، أي: دنا ذلك الشيء، فهو في دنوه قريب، قال سيبويه: إنَّ قرب عليا ولا يقال: إنَّ بعدك عليا، والسبب في ذلك أن القرب في تمكنه شديد في الظرفية من البعد، وهذا الأمر ينطبق أيضا على قولنا: إنَّ قريبا منك محمداً، ولا يقال في العربية: إنَّ بعدك محمداً، والسبب في ذلك اجتماع النكرة والمعرفة، وقالت العرب: هو قرابتك، أي: إنه في مكان قريب منك، وكذلك قالوا: ليس هو بشبيهتك ولا بقرابة منك، بضم القاف في (قرابتك)، أي: ولا بقرب من ذلك، ويقول الرجل

طائرات سفر حديثة، فهذه الأمثلة جميعها توضح للسامع أن هناك أملاً ورجاءً في القيام بتحقيق شيء ما مرتجى أن يحقق، وهذا الأمر يدل عليه الفعل المضارع الذي جاء بعد الفعل عسى في الجمل الثلاثة، والفعل عسى هو من يؤكد معنى الرجاء، وهذا المعنى يفيد الدلالة على ترقب حصول الفعل من لدن المتكلم، وأمله في أن يتحقق ذلك الشيء لديه، والفعل هنا هو الفعل الذي يأتي خبراً لجملة عسى (حسن، ١٣٩٨هـ، الصفحات ٦١٤-٦٢٢).
الرجاء في اللغة العربية يدل على معنى يتأمله المتكلم ويتوقع حصوله، قال الرازي في كتابه مختار الصحاح الرجاء لفظ ممدود مأخوذ من الأمل، يقال في العربية: رجا حصوله، وهو على وزن (فَعَلَ)، يقال رجاهُ رجاءً ورجاءً ورجاوةً (أبا حسين، ٢٠١٤، صفحة ٢٠٤).

وأما ابن منظور فقال في توضيح معنى الرجاء: رجا فعل مأخوذ من الرجاء، أي: من الأمل: وهو نقيض معنى اليأس، والرجاء لفظ ممدود، يقال: رجاهُ يَرْجُوهُ رَجَوْا وَرَجَاءً وَرَجَاوَةً وَمَرَجًا وَرَجَاءً، وأما همزته فهي ليست أصلية، إذ أنها منقلبة عن واو، ودليل ذلك ظهورها في لفظ رَجَاوَةٍ (ابن منظور، ١٤١٤هـ، صفحة ١٦٠٤).
الرجاء في الاصطلاح: يقصد بالرجاء في الاصطلاح أن حدث بمعنى الظن والانفعال، وهذا الحدث مكانه في القلب، وهو يدل على معنى الحصول لشيء في سرور عند الإنسان، فالرجاء إذا يدل على معنى الأمل؛ أي: أن يأمل البشر في الحصول على أمر مرغوب (القاضي، ١٤٤٣هـ، صفحة ٨٤). وقال عنه الجرجاني: تعلق القلب بمحصل محبوب في المستقبل (الجرجاني، ١٩٨٣م، صفحة ٣٥٥). الرجاء عسى: فعل يفيد الرجاء بمعنى ربّما، لعل (علي، ٢٠٠٩م، صفحة ٣٥٥).

أفعال الرجاء في اللغة السريانية هي التي تترادف أفعال الرجاء عند العرب وهي (دَمَر و - حَض و - وَدَلَمَ بمعنى «عسى») ولا يكون الفعل بعدها الا مضارعاً نحو دَمَر نَطَلَحَ حَكَمَ حَمَحَمَ، «عسى ان يرضى العدل بدموعك» و - حَض نَطَلَحَ حَكَمَ حَمَحَمَ، عسى ان يرحم بقية اسرائيل، و - دَلَمَ نَطَلَحَ حَمَحَمَ حَكَمَ لَمَمَ سَلَمَ سَلَمَ سَلَمَ "عسى ان يتوبوا فتغفر لهم خطاياهم" (القرطبي، ٢٠٠٨م، صفحة ١٤٨).

السريانية: دَمَر دَلَمَ دَلَمَ "لعل، عسى".

حَض = حَض نَطَلَحَ حَكَمَ "لعله يرحمنا"

دَمَر = دَمَر نَطَلَحَ حَكَمَ حَمَحَمَ "لعل الله العادل يرضى بدموعك".

لَمَمَ = لَمَمَ لَمَمَ لَمَمَ كَمَمَ "لعلي لم اكن حراً".

دَلَمَ = دَلَمَ نَطَلَحَ "عسى ان يرجعوا".

لَمَمَ مركب من اللام و مَمَ و دَلَمَ من الدال و لَمَمَ (الكفرنيسي، ١٩٢٩م، صفحة ٤١٤).

العربية: ر ج و: رجا: امل: فيه الرجاء والامل (علي، ٢٠٠٩م، صفحة ١٩٤).

العبرية: קָוִיתִי לַיהוָה: رجوت الرب.

العبرية: אֲנִי מְקוּוֶה שׁ: أنا أرجو. (Lyttleton, 2015, pp204).

معاني أفعال الشروع:

وهي مجموعة من الأفعال في العربية تدل على قيام صاحبها ببدء العمل والقيام به، وهذه الأفعال كثيرة، ومن أمثلتها الفعل علق والفعل قام والفعل طفق والفعل أنشأ والفعل جعل والفعل أخذ وغيرها من الأفعال، ولو نظرنا إلى الفعل أخذ نجد أن أصله: أخذ علي الشيء، أي: قام علي بحيازة ذلك الشيء والحصول عليه وأمسكه بيديه، ولو قلنا: أخذ في الفعل: فالمراد من القول: أي بدأ يفعل ذلك.

وأما الفعلين (أنشأ وجعل)، فمعناهما واحد، وهو معنى الأيجاد، ويدل على ذلك قوله تعالى: ﴿وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمَاتِ اللَّيْلِ وَالْيَوْمِ﴾ (الأنعام: ٩٧)، وقال أيضا: ﴿أَنزَلْنَا أَنْشَاءَ شَجَرَتَا أَمْرِنَا لِنُبَيِّنَ لَكُمُ الْوَاقِعَ: ٧٢﴾، وأما الفعل (أنشأ) فله من حيث المعنى خصوصية تميزه عن بقية الأفعال، فلهذا الفعل دلالة على معنى التنشئة والتربية، يقال: نشأ علي ينشأ، أي: إن عليا شبَّ وربما وكبر، فإذا ما قيل: جعل علي يفعل الأمر، كان معنى كلامك: أنه أوجد الفعل يفعله بنفسه، وإذا ما قيل: أنشأ علي يفعل الأمر، كان المعنى: أوجده علي وهو ينشئه ويربيه، فعلي مستمر بالعمل وهو ينميه.

وأما فيما يخص الفعل (قام)، فهو في العربية مأخوذ من معنى القيام، وهذا المعنى بالضد من معنى الجلوس، ويأتي الفعل (قام) في العربية أحيانا بمعنى الإصلاح والمحافظة وأحيانا بمعنى العزم، ومن أمثلة مجيئه بمعنى الإصلاح والمحافظة قوله تعالى: ﴿الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ﴾ (النساء: ٣٤)، فالمعنى المراد في الآية الكريمة هو: قيامهم بحفظ النساء، وفي العربية يأتي الفعل قام بمعنى العمل بالفعل والنهوض به، فإذا ما قيل: قام زيد يفعله، كان المراد أي: نهض زيد يعمل ذلك الفعل وانه قدير بذلك.

وأما الفعل (طفق) فهو في العربية مأخوذ من معنى اللزوم، فإذا ما قيل: طفق الموضع، فالمراد من القول: لزمه، فإذا قيل: طفق يطفق، فالمراد: لزم الفعل وقام بالاستمرار به ومواصلة عمله، ومما يوضح هذا المعنى قوله تعالى: ﴿فَلَمَّا ذَاقَا الشَّجَرَ بَدَتْ لَهُمَا سَوَاتُهُمَا وَطَفِقَا يَخْصِفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ فِرْقِ الْجَنَّةِ﴾ (الأعراف: ٢٢)، أي: لزم هذا لفعل من التستر بالأوراق واستمر عليه (السامرائي، ٢٠٠٠م، صفحة ٢٨٣).

الشروع لغة: قال ابن فارس: الشين والراء والعين كلها أصل واحد، معناه: الشيء الذي يتم افتتاحه في مكان ممتد، ومن ذلك الشريعة وهي المورد الذي يشرب فيه الماء وتكون ممتدة (ابن فارس، ١٩٧٢م، صفحة ٢٦٢). وقال ابن منظور: شَرَعَ الواردُ يَشْرَعُ شَرْعًا وشُرُوعًا: تناول الماءَ بفيه، وشَرَعَتِ الدوابُّ في الماءِ تَشْرَعُ شَرْعًا وشُرُوعًا أي دخلت، ودوابُّ شُرُوعٍ وشُرْعٌ: شَرَعَتْ نحو الماء. والشَّرِيعَةُ والشَّرَاغُ والمَشْرَعَةُ: المواضعُ التي يُنْحَدِرُ إلى الماء منها (ابن منظور، ١٤١٤هـ، صفحة ٢٢٣٨).

الشروع اصطلاحاً: يقصد بالشروع اصطلاحاً الذي أحله الله وشرعه للناس من المعاملات والعبادات المختلفة والعقائد والأخلاق ونظام الحياة كي يحقق الإنسان سعادته في الحياة الدنيوية والحياة في الآخرة (السعدي، ٢٠١٣م، صفحة ٣٠٤).

فعل الشروع في اللغة السريانية هو ما وضع ليدل على الابتداء بالفعل وهو (عَدَّ) هو شرع وجعل. وحكم الفعل بعده ان يكون مضارعاً مقترناً وغير مقترن «بالدال» او اسم فاعل او مصدرًا ميميًا نحو: عَدَّ، دَعَا لَهُ كَحُكْمِ نَعُ «جعل يتردد الى رجل ما» و - عَدَّ، مَعَدَّ لِحُكْمِكَ لِلْمَحْكَمَةِ «شرع يسوع يقول لتلاميذه» (القرداحي، ٢٠٠٨م، صفحة ١٠٤).

السريانية: عَدَّ، عَدَّ: ابتداء، شرع (منا، ١٩٧٥، صفحة ٨١٦).

العربية: س ر ي: سري: مضى وذهب (علي، ٢٠٠٩م، صفحة ٢٤٤).

العبرية: שָׂרָא שָׂרָה : بدأ (GESENIUS I, 1907, p. 1056)

وجود ابدال صوتي بين حرف الشين والسين في اللغة السريانية والعربية وهذه ظاهرة شائعة في اللغات السامية (Wright, 2002, p. 59).

والاببدال هو إبدال حرف مكان آخر. والأصل فيه، على ما نرى، هو بين حرفين قريبي المخرج والأحوال والصفات. أما ما جاء خلاف ذلك، فهو من الشاذ القليل الذي لا يقع إلا لسبب غريب، أو علة في أعضاء النطق. وإن كثيراً مما جاء في كتاب الإبدال لابن السكيت وأبي الطيب اللغوي إنما هو أصول مختلفة متشابهة المعاني. وإن أبا الطيب على صواب عندما قال في كتابه: ليس بالإبدال أن العرب تقوم بتعويض حرف من حرف بصورة متعمدة، وإنما المقصود بإبدال في اللغات المختلفة لمعان تتفق فيما بينها، إذ يتقارب لفظان في لغتين من لغات العرب والمعنى لكليهما واحد، حتى لا يختلفان إلا في حرف واحد، ومن إبدال الهمزة عيناً: أن، وعن، وكثاً اللبن وكثّع، وفي عاميتنا العربية، لا، ولع، وسأل، وسعل (اسماعيل، ٢٠٠٠م، صفحة ١٧١).

الاستنتاجات

١. اتفقت اللغات السامية (السريانية والعبرية والعربية) في جذر فعل المقاربة مَدَّ بمعنى قرب.

٢. حدوث ابدال صوتي للفعل (شرع، عَدَّ) بين اللغتين السريانية والعربية.

٣. في فعل الرجاء اختلفت اللغة السريانية حيث جاء الفعل من حروف مركبة (لَحَمَ) مركب من اللام

و(مَ) و (لَحَمَ) من الدال ولَحَمَ.

٤. أظهرت المقارنة عن وجود جذور سامية مشتركة بين هذه اللغات تعبر عن معاني القرب والابتداء.

٥. تنفرد اللغة العربية بتفصيل نحوي دقيق لأفعال المقاربة، وهو ما لا نجده بالشكل نفسه في اللغة السريانية

واللغة العبرية.

المصادر

١. أبا حسين، إبراهيم سعد: معجم التوحيد ط١، دار القبس، القاهرة، ٢٠١٤م.
٢. ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكريا: معجم مقاييس اللغة، ط٢، دار الجيل، بيروت، ١٩٧٢م.
٣. ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، أبو الفضل، جمال الدين ابن منظور الأنصاري الرويفي الإفريقي: لسان العرب، ط٣، دار صادر، بيروت، ١٤١٤هـ.

٤. اسماعيل، خالد : فقه لغات العاربة المقارن مسائل و آراء، ط١، دار الأمل، الأردن، ٢٠٠٠م.
٥. الجرجاني، علي بن محمد بن علي الزين الشريف: كتاب التعريفات ، ط١، دار الكتب العلمية، بيروت، ١٩٨٣م.
٦. حسن، عباس : النحو الوافي ط١٥، دار المعارف، مصر، ١٣٩٨هـ.
٧. الخطيب ، طاهر يوسف: المعجم المفصل في الاعراب، ط٤، دار الكتب العلمية، بيروت، ٢٠٠٧م.
٨. الراجحي، عبده: التطبيق النحوي، ط٢، دار المعرفة الجامعية، الإمارات، ١٩٩٨م.
٩. السامرائي، فاضل صالح: معاني النحو، ط١، دار الفكر، الأردن، ٢٠٠٠م.
١٠. السعدي، إسحاق عبد الله: دراسات في تميز الأمة الإسلامية وموقف المستشرقين منه، ط١، مطابع وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية، قطر، ٢٠١٣.
١١. صليبا، جميل : المعجم الفلسفي، ط١، دار الكتاب اللبناني، بيروت، ١٩٨٢م.
١٢. علي، اسماعيل : القاموس المقارن لألفاظ القرآن الكريم، ط١، دار المتقين، بيروت، ٢٠٠٩م.
١٣. الفيروزآبادي، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب: القاموس المحيط، تحقيق: محمد نعيم، ط٨، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ٢٠٠٥م.
١٤. القاضي، أحمد عبد الرحمن عثمان: الإغاثة في شرح الأصول الثلاثة ، ط١، دار ابن الجوزي، السعودية، ١٤٤٣هـ.
١٥. القرداحي، جبرائيل: المناهج في النحو والمعاني عند السريان ، ط٣، دار المكتبة السريانية، حلب، ٢٠٠٨م.
١٦. الكفرنيسي، القس بولس: غرامطيق اللغة الآرامية السريانية، ط١، مطبعة الاجتهاد، بيروت، ١٩٢٩م.
١٧. معلوف، لويس : المنجد في اللغة، ط١٩، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، ١٩٠٨م.
١٨. منا، يعقوب اوجين: قاموس كلداني-عربي، ط١، منشورات مركز بابل، بيروت، ١٩٧٥م.
١٩. ياقوت، احمد سليمان: الأفعال غير المتصرفة وشبه المتصرفة ، ط١، دار المعرفة الجامعية، مصر، ١٩٧٩م.

المصادر الأجنبية

1. Drower, E. S. : A Mandaic Dictionary. Oxford: The Clarendon Press, 1963.
2. Gesenius I, W: Hebrew And English Lexicon Of The Old Testament. (E. Robinson, Trans.) Boston And New York: Oxford University, 1907.
3. Lyttleton, Zippi: Colloquial Hebrew, First edition, Taylor & Francis, United Kingdom, 2015.

المصادر العربية المترجمة

1. Aba Hussein, Ibrahim Saad: Mu'jam al-Tawhid (The Dictionary of Monotheism), 1st ed., Dar al-Qabas, Cairo, ٢٠١٤.
2. Ibn Faris, Abu al-Husayn Ahmad bin Faris bin Zakariya: Mu'jam Maqa'is al-Lughah (Dictionary of Language Standards), 2nd ed., Dar al-Jeel, Beirut, ١٩٧٢.
3. Ibn Manzur, Muhammad bin Makram bin Ali, Abu al-Fadl, Jamal al-Din Ibn Manzur al-Ansari al-Ruwayfi'i al-Ifriqi: Lisan al-Arab (The Arab Tongue), 3rd ed., Dar Sader, Beirut, ١٤١٤AH.
4. Ismail, Khalid: Fiqh Lughat al-Aribah al-Muqaran: Masa'il wa Ara' (Comparative Jurisprudence of Semitic Languages: Issues and Opinions), 1st ed., Dar al-Amal, Jordan, ٢٠٠٠.
5. Al-Jurjani, Ali bin Muhammad bin Ali al-Zayn al-Sharif: Kitab al-Ta'rifat (The Book of Definitions), 1st ed., Dar al-Kutub al-Ilmiyah, Beirut, ١٩٨٣.

6. Hassan, Abbas: *Al-Nahw al-Wafi (The Comprehensive Grammar)*, 1st ed., Dar al-Ma'aref, Egypt, 1398AH.
7. Al-Khatib, Tahir Yusuf: *Al-Mu'jam al-Mufasssal fi al-I'rab (The Detailed Dictionary of Syntax/Parsing)*, 4th ed., Dar al-Kutub al-Ilmiyah, Beirut, 2007.
8. Al-Rajhi, Abduh: *Al-Tatbiq al-Nahwi (Grammatical Application)*, 2nd ed., Dar al-Ma'rifah al-Jami'iyah, UAE, 1998.
9. Al-Samarrai, Fadil Salih: *Ma'ani al-Nahw (Meanings of Grammar)*, 1st ed., Dar al-Fikr, Jordan, 2000.
10. Al-Saadi, Ishaq Abdullah: *Dirasat fi Tamayyuz al-Ummah al-Islamiyah wa Mawqif al-Mustashriqin Minhu (Studies on the Distinctiveness of the Islamic Ummah and the Orientalists' Attitude Towards It)*, 1st ed., Ministry of Awqaf and Islamic Affairs Printing Press, Qatar, 2013.
11. Saliba, Jamil: *Al-Mu'jam al-Falsafi (The Philosophical Dictionary)*, 1st ed., Dar al-Kitab al-Lubnani, Beirut, 1982.
12. Ali, Ismail: *Al-Qamus al-Muqaran li-Alfaz al-Qur'an al-Karim (The Comparative Dictionary of the Words of the Holy Qur'an)*, 1st ed., Dar al-Muttaqin, Beirut, 2009.
13. Al-Fayruzabadi, Majd al-Din Abu Tahir Muhammad bin Yaqub: *Al-Qamus al-Muhit (The Encompassing Ocean Dictionary)*, Edited by: Muhammad Na'im, 4th ed., Al-Risalah Foundation for Printing, Publishing, and Distribution, Beirut, 2000.
14. Al-Qadi, Ahmad Abd al-Rahman Uthman: *Al-Ighathah fi Sharh al-Usul al-Thalathah (The Succor in Explaining the Three Fundamentals)*, 1st ed., Dar Ibn al-Jawzi, Saudi Arabia, 1443AH.
15. Al-Qardahi, Jibrail: *Al-Manahij fi al-Nahw wa al-Ma'ani 'ind al-Suryan (Methods of Grammar and Meanings Among the Syrians)*, 3rd ed., Dar al-Maktabah al-Suryaniyah, Aleppo, 2008.
16. Al-Kafarnisi, Father Paul (Al-Qass Bulus): *Gramatiq al-Lughah al-Aramiyah al-Suryaniyah (Grammar of the Aramaic Syriac Language)*, 1st ed., Al-Ijtihad Press, Beirut, 1929.
17. Maalouf, Louis: *Al-Munjid fi al-Lughah (Al-Munjid Dictionary)*, 19th ed., Catholic Press, Beirut, 1908.
18. Manna, Yaqub Eugene: *Qamus Chaldean-Arabi (Chaldean-Arabic Dictionary)*, 1st ed., Babel Center Publications, Beirut, 1970.
19. Yaqut, Ahmad Sulayman: *Al-Afal Ghayr al-Mutasarrifah wa Shibhu al-Mutasarrifah (Invariable and Semi-Invariable Verbs)*, 1st ed., Dar al-Ma'rifah al-Jami'iyah, Egypt, 1979.